

## Tradizione manoscritta

- letto 556 volte

## CANZONIERE C

- letto 369 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 353 volte

## Edizione diplomatica

Messires  
gaises

Cant uoi laube dou ior uenir. nulle rien ne doi tant hair. kelle fait

de moi departir. mon amin cui iain per amors. Or ne hais riens tant com le

iour. amins ke me depaart de uos.

Le ne uos puis de ior ueoir. car trop  
redout laperceuoir. (et) se uos di trestout  
por uoir. ken agait sont li enuious. Or

ne hais riens.

### C4\_3.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_3.png)

**Q(ua)nt ie me gix dedens mon lit. (et) ie resgairde en coste mi.**  
ie ni truis poent de mon amin. medixant men ont fait partir. se men  
plaing afins amerous. Or ne hais riens.

### C5\_3.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_3.png)

**Biaus doux amis uos en ireis.**  
adeu soit uos cors comandeis. por deu uos pri ne moblieis. ie nain nulle rie(n)  
tant com uos. Or ne hais riens.

### C6\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_2.png)

**Or pri atous les urais amans. ceste chan**  
son uoixent chantant. ens en despit des medixans. (et) des mauais maris ialous  
Or ne hais riens tant com lou ior. amins ke me depairst de uos.

- letto 318 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Cant uoi laube dou ior uenir. nulle rien ne doi tant hair. kelle fait

de moi departir. mon amin cui iain per amors. Or ne hais riens tant com le

iour. amins ke me depairst de uos.

Cant voi dou jor venir,  
nulle rien ne doi tant hair,  
k'elle fait de moi departir  
mon amin cui j'ain per amors.  
Or ne hais riens tant com le jour,  
amins, ke me depairst de vos.

### II.

Le ne uos puis de ior ueoir. car trop  
redout laperceuoir. (et) se uos di trestout  
por uoir. ken agait sont li enuious. Or  
ne hais riens.

Je ne vos puis de jor veoir,  
car trop redout l'apercevoir,  
et se vos di trestout por voir  
k'en agait sont li enuious.  
Or ne hais riens...

### III.

**Q(ua)nt ie me gix dedens mon lit.** (et) ie resgairde en coste mi.  
ie ni truis poent de mon amin. medixant men ont fait partir. se men  
plaing afins amerous. Or ne hais riens.

Quant je me gix dedens mon lit  
et je resgairde en coste mi,  
je n'i truis poent de mon amin  
? medixant m'en ont fait partir ?, (\*)  
se m'en plaing afins amerous.  
Or ne hais riens...

### IV.

**Biaus dous amis uos en ireis.**  
adeu soit uos cors comandeis. por deu uos pri ne moblieis. ie nain nulle rie(n)  
tant com uos. Or ne hais riens.

Biaus dous amis, vos en ireis,  
a Deu soit vos cors comandeis:  
por Deu vos pri, ne m'oblieis.  
Je n'ain nulle rien tant com vos.  
Or ne hais riens...

### V.

**Or pri atous les urais amans. ceste chan**  
son uoixent chantant. ens en despit des medixans. (et) des mauais maris jalou  
Or ne hais riens tant com lou ior. amins ke me depairst de uos.

Or pri a tous les vrais amans,  
cesto chanson voixent chantant  
ens en despit des medixans  
et des mavais maris jalou.  
Or ne hais riens tant com lou jor,  
amins, ke me depairst de vos.

- letto 409 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-493>

**Links:**

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/44v/0/Sequence-2614>